

# Conventie penala privind coruptia\*)

din 27/01/1999  
Publicat in Monitorul Oficial, Partea I nr. 65 din 30/01/2002

\*) Traducere.

## PREAMBUL

Statele membre ale Consiliului European si celelalte state semnatare ale prezentei conventii, considerand ca scopul Consiliului European este de a realiza o legatura mai stransa intre membrii sai, recunoscand importanta de a consolida cooperarea cu celelalte state semnatare ale prezentei conventii, convinse de necesitatea de a urma cu prioritate o politica penala comuna care tinde sa protejeze societatea impotriva coruptiei, inclusiv prin adoptarea unei legislatii si a masurilor preventive adecvate,

subliniind faptul ca coruptia constituie o amenintare pentru democratie, preeminenta dreptului si drepturile omului, submineaza principiile de buna administrare, echitate si justitie sociala, denatureaza concurenta, impiedica dezvoltarea economica si pune in pericol stabilitatea institutiilor democratice si bazele morale ale societatii,

convinse ca eficacitatea luptei impotriva coruptiei se realizeaza printr-o cooperare internationala penala intensificata, rapida si adaptata,

apreciind realizarile recente care contribuie la ameliorarea constiintei si cooperarii la nivel international in lupta impotriva coruptiei, inclusiv actiunile desfasurate de O.N.U., Banca Mondiala, Fondul Monetar International, Organizatia Mondiala a Comertului, Organizatia Statelor Americane, O.C.D.E. si Uniunea Europeana,

avand in vedere Programul de actiune impotriva coruptiei, adoptat de Comitetul Ministrilor Consiliului European in luna noiembrie 1996, ca urmare a recomandarii celei de a 19-a Conferinta a ministrilor europeni ai justitiei (La Valetta, 1994),

amintind in acest context importanta participarii statelor nemembre la activitatile Consiliului European impotriva coruptiei si salutand contributia lor pretioasa la punerea in aplicare a Programului de actiune impotriva coruptiei,

amintind, printre altele, ca Rezolutia nr. 1, adoptata de ministrii europeni de justitie la cea de-a 21-a Conferinta a lor (Praga, 1997), cheama la aplicarea rapida a Programului de actiune impotriva coruptiei si recomanda indeosebi elaborarea unei conventii penale privind coruptia, care sa prevada incriminarea coordonata a infractiunilor de coruptie, o cooperare consolidata in cercetarea unor asemenea infractiuni si un mecanism eficace de urmarire a aplicarii, deschis in mod egal statelor membre si statelor nemembre,

retinand ca sefii de stat si de guvern ai Consiliului European au hotarat, cu ocazia celei de-a doua Intalniri la varf a lor care a avut loc la Strasbourg in zilele de 10 si 11 octombrie 1997, sa caute raspunsuri comune la provocarile determinate de extinderea coruptiei si au adoptat un plan de actiune care, vizand promovarea cooperarii in lupta impotriva coruptiei, inclusiv legaturile sale cu crima organizata si spalarea banilor, insarcineaza Comitetul Ministrilor Consiliului European sa incheie rapid lucrarile de elaborare de instrumente juridice internationale, conform Programului de actiune impotriva coruptiei,

considerand in plus ca Rezolutia (97) 24 privind cele 20 de Principii directoare pentru lupta impotriva coruptiei, adoptata la 6 noiembrie 1997 de Comitetul Ministrilor Consiliului European cu ocazia celei de-a 101-a Sesiuni a sa, subliniaza necesitatea de a incheia rapid elaborarea de instrumente juridice internationale in executarea Programului de actiune impotriva coruptiei,

avand in vedere adoptarea cu ocazia celei de-a 102-a Sesiuni a Comitetului Ministrilor Consiliului European, la 4 mai 1998, a Rezolutiei (98) 7 privind autorizarea de a crea Acordul partial extins stabilind Grupul de State impotriva Coruptiei - GRECO, institutie care are drept obiect imbunatatirea capacitatii membrilor sai de a lupta impotriva coruptiei, vechind la punerea in aplicare a angajamentelor lor in acest domeniu,

au convenit cele ce urmeaza:

## CAPITOLUL I

Terminologie

## ARTICOLUL 1

Terminologie

Definitii

In sensul prezentei conventii:

a) expresia agent public este interpretata prin referire la definitia notiunilor de functionar, functionar public,

ministru, primar sau judecator in dreptul national al statului in care persoana in cauza exercita aceasta functie, precum si la modul in care aceasta este aplicata in dreptul sau penal;

**b)** termenul judecator mentionat la lit. a) include membrii Ministerului Public si persoanele care exercita functii judecatoresti;

**c)** in cazul urmaririlor care implica un agent public al unui alt stat, statul care urmareste nu poate aplica definitia de agent public decat in masura in care aceasta definitie este compatibila cu dreptul sau national;

**d)** persoana juridica desemneaza orice entitate avand acest statut in baza dreptului national aplicabil, cu exceptia statelor sau a altor entitati publice in exercitarea prerogativelor lor de putere publica si a organizatiilor internationale publice.

## **CAPITOLUL II**

Masuri ce trebuie luate la nivel national

### **ARTICOLUL 2**

Coruptia activa a agentilor publici nationali

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, atunci cand s-a savarsit cu intentie, fapta de a propune, de a oferi sau de a da, direct ori indirect, orice folos necuvenit unuia dintre agentii sai publici, pentru el sau pentru altcineva, pentru ca acesta sa indeplineasca ori sa se abtina de la indeplinirea unui act in exercitiul functiilor sale.

### **ARTICOLUL 3**

Coruptia pasiva a agentilor publici nationali

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, atunci cand s-a savarsit cu intentie, fapta unuia dintre agentii sai publici de a solicita sau de a primi, direct ori indirect, orice folos necuvenit pentru el sau pentru altcineva ori de a accepta oferta sau promisiunea cu scopul de a indeplini ori de a se abtine sa indeplineasca un act in exercitarea functiilor sale.

### **ARTICOLUL 4**

Coruptia membrilor adunarilor publice nationale

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 2 si 3, daca acestea se refera la o persoana membra a unei adunari publice nationale care exercita puteri legislative sau administrative.

### **ARTICOLUL 5**

Coruptia agentilor publici straini

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 2 si 3, daca acestea se refera la un agent public al unui alt stat.

### **ARTICOLUL 6**

Coruptia membrilor adunarilor publice straine

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 2 si 3, daca acestea se refera la o persoana membra a unei adunari publice, care exercita puteri legislative sau administrative ale unui alt stat.

### **ARTICOLUL 7**

Coruptia activa in sectorul privat

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, daca s-a savarsit cu intentie, in cadrul unei activitati comerciale, fapta de a promite sau de a da, direct ori indirect, orice folos necuvenit oricarei persoane care conduce sau lucreaza pentru o entitate din sectorul privat, pentru aceasta sau pentru o alta persoana, cu scopul ca aceasta sa indeplineasca sau sa se abtina sa indeplineasca un act, cu incalcarea obligatiilor sale.

### **ARTICOLUL 8**

Coruptia pasiva in sectorul privat

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, daca s-a savarsit cu intentie, in cadrul unei activitati comerciale, fapta oricarei persoane care conduce sau lucreaza pentru o entitate din sectorul privat de a solicita sau de a primi,

direct ori prin intermediul tertilor, un folos necuvenit sau de a accepta oferta ori promisiunea, pentru aceasta sau pentru o alta persoana, cu scopul ca aceasta sa indeplineasca sau sa se abtina sa indeplineasca un act, cu incalcarea obligatiilor sale.

### **ARTICOLUL 9**

#### Coruptia functionarilor internationali

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 2 si 3, daca acestea se refera la o persoana care are calitatea de functionar sau agent contractual, in sensul prevazut de statut, al unei organizatii publice internationale sau supranationale la care partea este membra, precum si la orice persoana care, fie ca este sau nu este detasata pe langa o astfel de organizatie, exercita functii ce corespund functionarilor sau agentilor mentionati.

### **ARTICOLUL 10**

#### Coruptia membrilor adunarilor parlamentare internationale

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 4, daca acestea se refera la o persoana membra a unei adunari parlamentare a unei organizatii internationale sau supranationale la care partea este membra.

### **ARTICOLUL 11**

#### Coruptia judecatorilor si a agentilor curtilor internationale

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 2 si 3, daca acestea se refera la o persoana care exercita functii judiciare in cadrul unei curti internationale a carei competenta este acceptata de catre parte sau la un functionar de la greua unei asemenea curti.

### **ARTICOLUL 12**

#### Trafic de influenta

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, daca s-a savarsit cu intentie, fapta de a propune, de a oferi sau de a da, direct ori indirect, orice folos necuvenit, cu titlu de remuneratie, oricui afirma sau confirma ca este capabil sa exercite o influenta in luarea unei decizii de catre oricare dintre persoanele vizate de art. 2, art. 4-6 si de art. 9-11, indiferent daca folosul necuvenit este pentru sine sau pentru altcineva, precum si fapta de a solicita, de a primi sau de a accepta oferta ori promisiunea, cu titlu de remuneratie, pentru o astfel de influenta, indiferent daca influenta este sau nu este exercitata ori daca influenta presupusa produce sau nu produce rezultatul dorit.

### **ARTICOLUL 13**

#### Spalarea produselor obtinute din infractiunile de coruptie

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune, conform dreptului sau intern, faptele mentionate la art. 6 paragrafele 1 si 2 din Conventia nr. 141 a Consiliului European, in conditiile prevazute de acestea, atunci cand infractiunea principala consta in una dintre infractiunile stabilite in baza art. 2-12 din prezenta conventie, in masura in care partea n-a formulat o rezerva sau o declaratie referitoare la aceste infractiuni ori nu considera aceste infractiuni ca fiind infractiuni grave la legislatia referitoare la spalarea banilor.

### **ARTICOLUL 14**

#### Infractiuni contabile

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca infractiune pasibila de sanctiuni penale sau de alte tipuri de sanctiuni, conform dreptului sau intern, daca sunt savarsite cu intentie, faptele sau omisiunile urmatoare destinate sa comita, sa disimuleze sau sa tainuiasca infractiunile precizate la art. 2-12, in masura in care partea n-a formulat o rezerva sau o declaratie:

- a)** de a intocmi sau de a folosi o factura ori orice alt document sau in scris contabil care contine informatii false sau incomplete;
- b)** de a omite, intr-o maniera ilicita, contabilizarea unui varsamant.

### **ARTICOLUL 15**

#### Acte de participare

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a incrimina ca

infractiune, conform dreptului sau intern, orice fapta de complicitate la una dintre infractiunile stabilite in baza prezentei conventii.

## ARTICOLUL 16

### Imunitate

Dispozitiile prezentei conventii nu aduc atingere dispozitiilor oricarui tratat, protocol sau statut, precum si textelor lor de aplicare, in ceea ce priveste ridicarea imunitatii.

## ARTICOLUL 17

### Competenta

1. Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a-si determina competenta referitoare la o infractiune stabilita in temeiul art. 2-14, daca:

- a) infractiunea este savarsita in tot sau in parte pe teritoriul sau;
- b) autorul infractiunii este unul dintre cetatenii sai, unul dintre agentii sai publici sau unul dintre membrii adunarilor sale publice nationale;
- c) infractiunea se refera la un agent public sau la un membru al adunarilor sale publice nationale ori la o alta persoana mentionata la art. 9-11, care este in acelasi timp cetateanul sau.

2. Fiecare stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, intr-o declaratie adresata secretarului general al Consiliului Europei, sa precizeze ca isi rezerva dreptul de a nu aplica, ori de a aplica numai in cazuri sau conditii specifice, regulile de competenta definite la paragraful 1 b) si c) sau o parte oarecare din aceste texte.

3. Atunci cand o parte a folosit posibilitatea de rezerva prevazuta la paragraful 2 aceasta adopta masurile care se dovedesc necesare pentru a-si determina competenta referitoare la infractiunile stabilite in baza prezentei conventii, daca autorul prezumat a fi comis infractiunea se afla pe teritoriul sau si nu poate fi extradat unei alte parti numai pe motiv de cetatenie, ca urmare a unei cereri de extradare.

4. Prezenta conventie nu exclude exercitarea de catre una dintre parti a oricarei competente penale determinate conform dreptului sau intern.

## ARTICOLUL 18

### Responsabilitatea persoanelor juridice

1. Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a se asigura ca persoanele juridice pot fi tinute responsabile de infractiuni de coruptie activa, trafic de influenta si de spalare a capitalurilor, stabilite in temeiul prezentei conventii, daca acestea sunt comise in contul lor de catre o persoana fizica ce actioneaza fie individual, fie in calitate de membru al unui organ al persoanei juridice, in cadrul careia exercita atributii de conducere referitoare la:

- puterea de reprezentare a persoanei juridice; sau
- autoritatea pentru a lua decizii in numele persoanei juridice; sau
- autoritatea pentru a exercita un control in cadrul persoanei juridice, precum si pentru participarea unei asemenea persoane fizice in calitate de complice sau de instigator la comiterea infractiunilor sus-mentionate.

2. Facand abstractie de cazurile deja prevazute la paragraful 1, fiecare parte ia masurile necesare pentru a se asigura ca o persoana juridica poate fi tinuta responsabila daca lipsa de supraveghere sau de control din partea unei persoane fizice mentionate la paragraful 1 a facut posibila comiterea infractiunilor mentionate la paragraful 1 in contul respectivei persoane juridice de catre o persoana fizica supusa autoritatii sale.

3. Responsabilitatea persoanei juridice in temeiul paragrafelor 1 si 2 nu exclude urmaririle penale impotriva persoanelor fizice autori, instigatori sau complici la infractiunile mentionate la paragraful 1.

## ARTICOLUL 19

### Sanctiuni si masuri

1. Tinand seama de gravitatea infractiunilor stabilite in baza prezentei conventii, fiecare parte prevede, cu privire la infractiunile stabilite conform art. 2-14, sanctiuni si masuri efective, proportionale si descurajatoare, incluzand, atunci cand sunt savarsite de persoane fizice, sanctiuni privative de libertate ce pot da loc la extradare.

2. Fiecare parte se asigura ca in cazul responsabilitatii stabilite in temeiul art. 18 paragrafele 1 si 2 persoanele juridice sa fie pasibile de sanctiuni eficiente, proportionate si descurajatoare, de natura penala sau nepenala, inclusiv de sanctiuni pecuniare.

3. Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a-i permite sa confiste sau sa blocheze in alt mod instrumentele si produsele infractiunilor stabilite in temeiul prezentei conventii sau bunurile a caror valoare corespunde acestor produse.

## ARTICOLUL 20

### Autoritati specializate

Fiecare parte adopta masurile care se dovedesc necesare pentru ca persoane sau entitati sa fie specializate in lupta impotriva coruptiei. Ele vor dispune de independenta necesara in cadrul principiilor fundamentale ale sistemului juridic al partii, pentru a-si putea exercita functiile in mod eficace si libere de orice presiune ilicita. Partile vegheaza ca personalul respectivelor entitati sa dispuna de o pregatire si de resurse financiare adaptate functiilor pe care le exercita.

## ARTICOLUL 21

### Cooperarea intre autoritati nationale

Fiecare parte adopta masurile care se dovedesc necesare pentru a se asigura ca autoritatile publice, precum si orice agent public coopereaza, in conformitate cu dreptul national, cu autoritatile insarcinate cu investigatiile si urmaririle infractiunilor:

- a) informand autoritatile in cauza, din proprie initiativa, atunci cand exista motive rezonabile sa considere ca una dintre infractiunile stabilite in baza art. 2-14 a fost comisa; sau
- b) furnizand, la cerere, autoritatilor in cauza toate informatiile necesare.

## ARTICOLUL 22

### Protectia colaboratorilor justitiei si a martorilor

Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a asigura o protectie efectiva si corespunzatoare:

- a) persoanelor care furnizeaza informatii referitoare la infractiunile stabilite in baza art. 2-14 sau colaboreaza in alt mod cu autoritatile insarcinate cu investigatii sau urmariri;
- b) martorilor care fac o depozitie privind astfel de infractiuni.

## ARTICOLUL 23

### Masuri care vizeaza facilitarea strangerii de probe si confiscarea produselor

1. Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri, inclusiv cele care permit utilizarea tehnicilor de investigatie speciale conform legislatiei nationale, care se dovedesc necesare pentru a facilita strangerea de probe referitoare la infractiunile stabilite in temeiul art. 2-14 si pentru a-i permite sa identifice, sa cerceteze, sa blocheze si sa sechestreze instrumentele si produsele coruptiei sau bunurile a caror valoare corespunde acestor produse, susceptibile sa constituie obiectul masurilor stabilite la paragraful 3 al art. 19.

2. Fiecare parte adopta masurile legislative si alte masuri care se dovedesc necesare pentru a-si abilita tribunalele sau alte autoritati competente sa ordone comunicarea ori sechestrarea dosarelor bancare, financiare sau comerciale, pentru a pune in practica masurile mentionate la paragraful 1.

3. Secretul bancar nu va constitui un obstacol pentru masurile definite la paragrafele 1 si 2.

## CAPITOLUL III

### Monitorizarea punerii in aplicare

## ARTICOLUL 24

### Monitorizarea

Grupul Statelor impotriva Coruptiei (GRECO) asigura urmarirea punerii in aplicare a prezentei conventii de catre partile contractante.

## CAPITOLUL IV

### Cooperare internationala

## ARTICOLUL 25

### Principii generale si masuri care se aplica pentru cooperarea internationala

1. Partile coopereaza, conform dispozitiilor instrumentelor internationale pertinente privind cooperarea internationala in materie penala sau inteleggerilor stabilite pe baza legislatiilor uniforme ori reciproce si dreptului lor national, in cea mai larga masura posibila, pentru investigatiile si procedurile privind infractiunile penale din domeniul de aplicare a prezentei conventii.

2. Daca nici un instrument international sau nici o intelegere dintre cele mentionate in paragraful 1 nu este in vigoare intre parti, se aplica prevederile art. 26-31.

3. Prevederile art. 26-31 se aplica si atunci cand sunt mai favorabile decat dispozitiile continute in instrumentele internationale sau in acordurile mentionate la paragraful 1.

## ARTICOLUL 26

### Asistenta

1. Partile isi acorda asistenta cea mai larga posibila pentru a se ocupa fara intarziere de cererile autoritatilor care sunt abilitate, in temeiul legilor lor nationale, sa cerceteze sau sa urmareasca infractiunile din domeniul de aplicare a prezentei conventii.

2. Asistenta in sensul paragrafului 1 poate fi refuzata daca partea solicitata considera ca faptul de a da curs cererii ar fi de natura sa aduca atingere intereselor sale fundamentale, suveranitatii nationale, securitatii nationale sau ordinii publice.

3. Partile nu vor putea invoca secretul bancar pentru a justifica refuzul lor de a coopera in baza prevederilor prezentului capitol. Daca dreptul sau intern o cere, o parte poate solicita ca o cerere de cooperare care ar implica ridicarea secretului bancar sa fie autorizata fie de catre un judecator, fie de catre o alta autoritate judiciara, inclusiv de Ministerul Public, care actioneaza in materie de infractiuni.

## ARTICOLUL 27

### Extradare

1. Infractiunile din domeniul de aplicare a prezentei conventii sunt considerate ca fiind incluse in orice tratat de extradare in vigoare intre parti ca infractiuni ce dau loc la extradare. Partile se angajeaza sa includa aceste infractiuni in orice tratat de extradare pe care il vor incheia, ca infractiuni ce dau loc la extradare.

2. Daca una dintre parti, care subordoneaza extradarea existentei unui tratat, primeste o cerere de extradare a unei parti cu care nu a incheiat un asemenea tratat, ea poate considera prezenta conventie ca baza legala a extradarii pentru toate infractiunile stabilite conform prezentei conventii.

3. Partile care nu subordoneaza extradarea existentei unui tratat recunosc infractiunile stabilite conform prezentei conventii ca infractiuni ce dau loc la extradare.

4. Extradarea este subordonata conditiilor prevazute de dreptul partii solicitate sau de tratatele de extradare aplicabile, inclusiv cu privire la motivele pentru care partea solicitata poate refuza extradarea.

5. Daca extradarea ceruta pe motivul unei infractiuni stabilite conform prezentei conventii este refuzata numai pe baza cetateniei persoanei care face obiectul cererii sau pentru ca partea solicitata se considera competenta in speta, aceasta inaintea cazului autoritatilor sale competente in scopul urmaririi, exceptand cazul in care au fost convenite alte dispozitii cu partea solicitanta, informand-o in timp util cu privire la rezultatul definitiv.

## ARTICOLUL 28

### Informatii spontane

Fara a aduce atingere propriilor investigatii sau proceduri, o parte poate, fara o cerere prealabila, sa comunice unei alte parti informatii factive atunci cand considera ca divulgarea respectivelor informatii este susceptibila de a ajuta partea beneficiara sa inceapa sau sa efectueze investigatii sau urmariri privind infractiunile stabilite in baza prezentei conventii ori este susceptibila sa determine o cerere a acestei parti in sensul prezentului capitol.

## ARTICOLUL 29

### Autoritatea centrala

1. Partile desemneaza o autoritate centrala sau, daca este necesar, mai multe autoritati centrale insarcinate sa trimita cererile formulate in baza prezentului capitol, sa raspunda la acestea, sa le execute sau sa le transmita autoritatilor care au competenta de a le executa.

2. Fiecare parte comunica secretarului general al Consiliului Europei, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, denumirea si adresa autoritatilor desemnate cu aplicarea paragrafului 1.

## ARTICOLUL 30

### Correspondenta directa

1. Autoritatile centrale comunica direct intre ele.

2. In caz de urgenta cererile de asistenta judiciara sau comunicarile referitoare la acestea pot fi trimise direct de catre autoritatile judiciare, inclusiv de Ministerul Public, ale partii solicitante unor autoritati similare ale partii solicitate. In acest caz o copie trebuie trimisa simultan autoritatii centrale a partii solicitate prin intermediul autoritatii centrale a partii solicitante.

3. Orice cerere sau comunicare formulata in aplicarea paragrafelor 1 si 2 poate fi prezentata prin intermediul Organizatiei Internationale a Politiei Criminale (Interpol).

4. Daca o cerere este prezentata in baza paragrafului 2 si daca autoritatea sesizata nu este competenta pentru a-i da curs, ea o transmite autoritatii competente din tara sa si informeaza direct partea solicitanta.

5. Cererile sau comunicarile prezentate in baza paragrafului 2, care nu implica masuri de constrangere, pot fi transmise direct de catre autoritatea competenta a partii solicitante autoritatii competente a partii solicitate.

6. Fiecare stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa il informeze pe secretarul general al Consiliului Europei ca, din motive de eficacitate, cererile formulate in aplicarea acestui capitol trebuie adresate autoritatii sale centrale.

## ARTICOLUL 31

### Informare

Partea solicitata informeaza fara intarziere partea solicitanta despre urmare data unei cereri formulate in baza prezentului capitol si despre rezultatul definitiv al urmarii date cererii. De asemenea, partea solicitata informeaza fara intarziere partea solicitanta despre orice circumstante care fac imposibila executarea masurilor solicitate sau care risca sa o intarzie considerabil.

## CAPITOLUL V

### Dispozitii finale

## ARTICOLUL 32

### Semnarea si intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie este deschisa spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei si statelor nemembre care au participat la elaborarea sa. Aceste state pot sa isi exprime consimtamantul de a fi legate prin:

- a) semnare, fara rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii; sau
- b) semnare, sub rezerva ratificarii, acceptarii sau aprobarii, urmata de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

3. Prezenta conventie va intra in vigoare in prima zi din luna care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data la care 14 state si-au dat consimtamantul de a fi legate prin prezenta conventie, conform dispozitiilor paragrafului 1. Un stat care nu este membru al Grupului de State impotriva Coruptiei (GRECO) in momentul ratificarii va deveni membru, in mod automat, in ziua intrarii in vigoare a prezentei conventii.

4. Pentru orice stat semnatar care isi va exprima ulterior consimtamantul de a fi legat prin prezenta conventie, aceasta va intra in vigoare in prima zi din luna care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data exprimarii consimtamantului sau de a fi legat prin prezenta conventie conform dispozitiilor paragrafului 1. Un stat semnatar, nemembru al Grupului de State impotriva Coruptiei (GRECO) in momentul ratificarii, va deveni membru, in mod automat, in ziua intrarii in vigoare a prezentei conventii in ceea ce il priveste.

## ARTICOLUL 33

### Aderarea la conventie

1. Dupa intrarea in vigoare a prezentei conventii Comitetul Ministrilor al Consiliului Europei va putea, dupa ce a consultat statele contractante la conventie, sa invite Comunitatea Europeana, precum si orice stat nemembru al Consiliului, care nu a participat la elaborarea sa, sa adere la prezenta conventie, printr-o decizie luata cu majoritatea prevazuta la art. 20.d din Statutul Consiliului Europei si cu unanimitatea reprezentantilor statelor contractante ce au dreptul de a face parte din Comitetul Ministrilor.

2. Pentru Comunitatea Europeana si pentru orice stat care adera conventia va intra in vigoare in prima zi din luna care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data depunerii instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei. Comunitatea Europeana si orice stat care adera vor deveni in mod automat membre ale GRECO, daca nu sunt deja in momentul aderarii, in ziua intrarii in vigoare a prezentei conventii in ceea ce le priveste.

## ARTICOLUL 34

### Aplicare teritoriala

1. Orice stat va putea, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa desemneze teritoriul ori teritoriile la care se va aplica prezenta conventie.

2. Orice parte va putea sa extinda, in orice alt moment urmator, printr-o declaratie adresata secretarului general al Consiliului Europei, aplicarea prezentei conventii la orice alt teritoriu desemnat in declaratie. Conventia va intra in vigoare cu privire la acest teritoriu in prima zi din luna care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii respectivei declaratii de catre secretarul general.

3. Orice declaratie facuta in baza paragrafelor 1 si 2 va putea fi retrasa, in ceea ce priveste orice teritoriu desemnat in aceasta declaratie, printr-o notificare adresata secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va avea efect in prima zi din luna care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii respectivei notificari de catre secretarul general.

## ARTICOLUL 35

### Relatii cu alte conventii si acorduri

1. Prezenta conventie nu aduce atingere drepturilor si obligatiilor ce decurg din conventiile internationale multilaterale privind probleme speciale.

2. Partile la conventie vor putea incheia intre ele acorduri bilaterale sau multilaterale referitoare la problemele reglementate prin prezenta conventie, in scopul completarii sau dezvoltarii dispozitiilor acesteia ori pentru a facilita aplicarea principiilor pe care le consacra.

3. Daca doua sau mai multe parti au incheiat deja un acord ori un tratat cu privire la un subiect acoperit de prezenta conventie sau atunci cand au stabilit intr-o alta maniera relatiile lor cu privire la acest subiect, vor avea facultatea de a aplica respectivul acord sau tratat in locul prezentei conventii, in scopul facilitarii cooperarii internationale.

### ARTICOLUL 36

#### Declaratii

Orice stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa declare ca va incrimina ca infractiune coruptia activa si pasiva a agentilor publici straini in sensul art. 5, a functionarilor internationali in sensul art. 9 sau a judecatorilor si agentilor curtilor internationale in sensul art. 11, numai in masura in care agentul public sau judecatorul indeplineste ori se abtine sa indeplineasca un act, cu incalcarea obligatiilor sale oficiale.

### ARTICOLUL 37

#### Rezerve

1. Orice stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa declare ca nu va incrimina ca infractiuni, conform dreptului sau intern, in tot sau in parte, faptele mentionate la art. 4, art. 6-8, art. 10 si 12 sau infractiunile de coruptie pasiva mentionate la art. 5.

2. Orice stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa declare ca face uz de rezerva prevazuta la art. 17 paragraful 2.

3. Orice stat poate, in momentul semnarii sau depunerii instrumentului sau de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, sa declare ca poate refuza o cerere de asistenta judiciara conform art. 26 paragraful 1, daca cererea priveste o infractiune pe care partea solicitata o considera infractiune politica.

4. Un stat nu poate, prin aplicarea paragrafelor 1, 2 si 3, sa faca rezerve la mai mult de 5 dintre dispozitiile mentionate la paragrafele respective. Nici o alta rezerva nu este admisa. Rezervele de aceeasi natura referitoare la art. 4, 6 si 10 vor fi considerate ca o singura rezerva.

### ARTICOLUL 38

#### Valabilitatea si examinarea declaratiilor si rezervelor

1. Declaratiile prevazute la art. 36 si rezervele prevazute la art. 37 sunt valabile 3 ani calculati din prima zi a intrarii in vigoare a conventiei pentru statul in cauza. Totusi aceste rezerve pot fi reinnoite pentru perioade de aceeasi durata.

2. Cu 12 luni inaintea expirarii declaratiei sau rezervei secretarul general al Consiliului Europei informeaza statul respectiv cu privire la aceasta expirare. Cu 3 luni inaintea datei expirarii statul comunica secretarului general al Consiliului Europei intentia sa de a mentine, de a modifica ori de a retrage declaratia sau rezerva. In caz contrar secretarul general al Consiliului Europei informeaza acest stat despre faptul ca declaratia sau rezerva sa este automat prelungita pentru o perioada de 6 luni. Daca statul respectiv nu comunica decizia sa de a mentine sau de a modifica rezervele sale inaintea expirarii acestei perioade, rezerva sau rezervele cad.

3. Daca o parte formuleaza o declaratie sau o rezerva conform art. 36 si 37, ea furnizeaza, inaintea reinnoirii acesteia sau la cerere, explicatii grupului GRECO in privinta motivelor care justifica mentinerea sa.

### ARTICOLUL 39

#### Amendamente

1. Amendamentele la prezenta conventie pot fi propuse de catre fiecare parte si orice propunere va fi comunicata de secretarul general al Consiliului Europei statelor membre ale Consiliului Europei si fiecarui stat nemembru care a aderat sau a fost invitat sa adere la prezenta conventie conform dispozitiilor art. 33.

2. Orice amendament propus de catre una dintre parti este comunicat Comitetului european pentru probleme penale care supune Comitetului Ministrilor avizul sau cu privire la amendamentul propus.

3. Comitetul Ministrilor examineaza amendamentul propus si avizul Comitetului european pentru probleme penale si, dupa consultarea statelor nemembre, parti la prezenta conventie, poate adopta amendamentul.

4. Textul oricarui amendament adoptat de Comitetul Ministrilor conform paragrafului 3 este transmis partilor pentru acceptare.

5. Orice amendament adoptat conform paragrafului 3 va intra in vigoare in a treia zi dupa ce toate partile il vor informa pe secretarul general al Consiliului Europei ca l-au acceptat.

### ARTICOLUL 40

#### Solutionarea diferendelor

1. Comitetul european pentru probleme penale al Consiliului Europei va fi informat cu privire la interpretarea si la aplicarea prezentei conventii.

2. In caz de diferend intre parti cu privire la interpretarea sau la aplicarea prezentei conventii, partile se vor stradui sa ajunga la o solutionare a diferendului prin negociere sau prin orice alt mijloc, la libera lor alegere,



inclusiv supunerea diferendului Comitetului european pentru probleme penale, unui tribunal arbitral care va lua decizii obligatorii pentru partile la diferend sau Curtii Internationale de Justitie, conform unui acord intre partile implicate.

#### **ARTICOLUL 41**

##### Denuntare

1. Orice parte poate, in orice moment, sa denunte prezenta conventie adresand o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

2. Denuntarea va avea efect in prima zi a lunii care urmeaza expirarii unei perioade de 3 luni de la data primirii notificarii de catre secretarul general al Consiliului Europei.

#### **ARTICOLUL 42**

##### Notificari

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei si oricarui stat care a aderat la prezenta conventie:

- a) orice semnatura;
- b) depunerea oricarui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice data de intrare in vigoare a prezentei conventii conform art. 32 si 33;
- d) orice declaratii sau rezerva in baza art. 36 sau 37;
- e) orice alt act, notificare sau comunicare legata de prezenta conventie.

Drept care subsemnatii, corespunzator imputerniciti in acest sens, au semnat prezenta conventie.

Semnata la Strasbourg la 27 ianuarie 1999, in limbile franceza si engleza, ambele texte fiind egal autentice, intr-un singur exemplar original care va fi depus in arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va trimite o copie certificata conforma fiecaruia dintre statele membre ale Consiliului Europei, statelor nemembre care au participat la elaborarea conventiei si oricarui stat invitat sa adere la aceasta.